

Посета професорке Наташе Шофранац

Дана 02.12.2019. године Гимназију Краљево посетила је др Наташа Шофранац, доктор филолошких наука, шекспиролог по звању, професор на Филолошком факултету у Београду, члан Друштва симултаних и консекутивних преводаца Србије и акредитовани преводац свих институција ЕУ.

Др Шофранац је ученицима филолошких одељења одржала предавање о симултаном и консекутивном превођењу, тиме их упознавши боље са самим занимањем преводиоца.

Иако се већина преводаца одлучи да се посвети само једној врсти превођења, др Шофранац се бави и симултаним и консекутивним превођењем.

У свом излагању истакла је да се преводац не може посветити само једној области коју ће преводити већ да се знање преводиоца константо експандира на разне области, што значи да преводац увек учи.

Посао преводиоца је такав да он мора бити неутралан – непристрасан, што значи да мора да преводи онако како је речено, без обзира на лично мишљење. Постоје ситуације када се говорник ненамерно изрази на одређен начин који код публике може бити схваћен погрешно и тада преводац може да ускочи и ублажи ситуацију, али не сме да промени значење онога што је речено.

Када је реч о симултаном превођењу, преводац мора да мисли брзо и да буде сналажљив. Чим говорник крене са излагањем тада креће и преводац да преводи. У већини случајева говорници причају веома брзо што преводиоцима отежава њихов посао, иако има говорника који причају спорије из поштовања према преводиоцима.

Најчешће превођење је у пару, али је и неретко самостално превођење, док, превођење у тиму (најчешће три особе) није тако често иако је то најпогоднија варијанта.

Код симултаног превођења потребно је хватати белешке, јер су оне неопходне поготово у случајевима када се спомињу одређене државе, статистика и бројке, и ту не сме бити грешака.

Преводац се налази у кабини, некада сам а некада и са партнером. Преводац носи слушалице и у микрофон преводи оно што чује. Међутим, уколико се деси да преводац није нешто разумео или чуо, може да искључи микрофон колеге који је са њим у кабини и да га тихим гласом упита за оно што није чуо.

Постоје случајеви када се преводиоци ослањају на превод колеге и самим тим од тог једног преводиоца зависи не само тај превод, већ више њих.

Постоје случајеви када се материјал доставља на време, односно пре излагања и преводац спреми потребну терминологију и статистичке податке, али такође постоје случајеви када се неопходни материјал не достави на време и тада др Шофранац саветује да се преводац не устручава и да на време тражи потребну литературу од говорника.

Када се говори о консекутивном превођењу, веома је важна концентрација. Преводац материјал добија унапред и има времена да се спреми, односно да се упозна с материјалом на време.

Др Шофранац такође истиче да се не гледа само превод већ и став према клијенту и сопственом послу. Мора се долазити на време и прикладно обучен, зато што ће клијенти и толерисати грешке у преводу али неће толерисати неодговорност и кашњење.

Професор такође саветује да не треба чекати да неко позове преводиоца, већ да сам преводац иницира контакт и шаље свој резиме потенцијалним клијентима. Најпогодније место боравка за преводиоце је Београд јер већина клијената у потрази за преводиоцима управо ту и долази. Веће су шансе за проналажење посла у престоници него у унутрашњости.

Др Наташа Шофранац је посетила многе земље управо због занимања којим се бави и, иако истиче да тај посао није за свакога, он свакако има много предности.

Ученици филолошких одељења Гимназије су уживали у њеном излагању и сматрају га веома корисним, будући да им је приближа професију коју многи од њих разматрају као своје будуће занимање. Ученици ово предавање сматрају веома поучним и врло радо ће угостити др Шофранац уколико буде желела да поново посети нашу Гимназију.

